

92- Ar vatezh vihan - *La petite servante*

(war un ton dañs - sur un air à danser)

François CHATTON, Kerien (Querrien) 12.11.1979

1er air

An ô - trou 'n 'eus ur me - rer a bemp kant skoued de - zhañ,
 Klas - ket 'n 'eus ur ser - jant d'o - ber de - zhañ pê - añ.

2e air

An ôtrou 'n 'eus ur merer a bemp kant skoued dezhañ,
 Klasket 'n 'eus ur serjant d'ober dezhañ pëañ.

Ar merer p'en 'eus gwelet ar serjant erruet,
 Eizh devezh termen, eizh de' 'n 'eus goulennet.

"E-lec'h eizh de' ma mignon, te a nivo pemzek,
 Met dit d' o'r ar bêamant an de' a vo lâret.

Ma na ve' ket 'n ôtrou er gêr, matezh vihan a vo,
 Da guitañs a vo er pres, ôtrou, te n' he gouro."

Mont a ra ar merer paour d'ober e bêamant
 Hep an 'eus bet ar boneur da c'houlenn e guitañs.

Pen e' erru 'n ôtrou er gêr en 'eus hañ goulennet:
 "Nag ar merer paour n'e' ket c'hoazh em gwelet?"

- Nann sur! 'me ar vatezh vihan, me 'm eus ket hañ gwelet,
 Emañ ho kuitañs er pres lec'h m' a' poe hi laket."

Komañs 'ra 'n ôtrou da bec'hiñ, da vallozhiñ Doue,
 Klasket en 'eus ar serjant d'ober dezhañ pëañ.

Ar merer paour, p' en eus gwelet ar serjant retornet,
 Teir gwech d'an douar e' koue't, teir gwech e' fatiget.

"Sav alese, merer paour, deus ganin d'hi c'havet,
 Da c'hoût ha hi anzavo 'n 'eus touchet an arc'hant!"

Pa zo goullet diganti ma 'divoe gwelet netra
 Dimeus an arc'hant, re ar priñsipalañ,

Goull a rê tan ar c'hurun, an diaoul hi dougje,
 Ma 'nivoa bet gwelet ul liard anezhe.

Met Lusifer a oa enañ pe 'n 'eus toueet:
 "I nec'hal, matezh vihan, o! te a zo manket,

Le maître (1) a un métayer (qui lui doit) cinq cents écus,
 Il a appelé un sergent pour le faire payer.

Quand le métayer a vu le sergent arriver,
 Il a demandé huit jours de délai.

"Au lieu de huit jours, mon ami, tu en auras quinze,
 Mais à toi de faire le paiement au jour dit.

Si le maître n'est pas à la maison, la petite servante y sera,
 Ta quittance sera dans l'armoire, métayer (2), tu la
 demanderas."

Le pauvre métayer s'en va faire son paiement
 Sans avoir le bonheur de demander sa quittance.

Quand le maître est rentré, il a demandé:
 "Le pauvre métayer n'est pas encore venu me voir?"

- Non sûr! dit la petite servante, je ne l'ai pas vu,
 Votre quittance est dans l'armoire, là où vous l'aviez mise."

Le maître commença à jurer et à maudire Dieu,
 Il est allé chercher le sergent pour le faire payer.

Le pauvre métayer, quand il a vu le sergent revenir,
 Trois fois à terre est tombé, trois fois s'est évanoui.

"Lève-toi de là, pauvre métayer, viens avec moi la trouver,
 Pour savoir si elle reconnaîtra avoir touché l'argent!"

Quand on lui demanda si elle n'avait rien vu
 De l'argent, du principal,

Elle demandait que le feu du tonnerre, le diable
 l'emportent,

Si elle en avait vu un liard.

Mais, Lucifer était là quand elle a juré:
 "En niant, petite servante, tu as manqué,

I nec'hal, matezh vihan, o ! na manket out-te,
Kar emaint en ur yalc'had en golc'hed da wele,

Kar emaint en ur yalc'had en golc'hed da wele
Ha kalz a draou lêret all a zo enañ gante !

- Pen e' c'hwî e' mestr ar plac'h pa renkan hi c'havet,
Pe dre dan pe dre avel, diganac'h 'vo lemmet !

- Na pe rankec'h hi c'havet, kas't hi ganac'h dre avel,
Kar ma maner a zo kêr, 'c'houlann ket 've devet !"

Nag ur miliner yaouank i chôcheliñ (1) an dour
A astennas e vrec'h, 'vit monet d'hi sikour.

Met gant ar fulor deus ar gwall blac'h milliget,
Nag e vrec'h betek e skoa' dezhañ zo bet devet.

(1) i chôcheliñ = chaoseriñ = faire une chaussée,
une digue, pour retenir l'eau du moulin.

En niant, petite servante, tu as manqué,
Car ils sont dans une bourse, dans la couette de ton lit,

Car ils sont dans une bourse, dans la couette de ton lit
Et bien d'autres choses aussi que tu as volées !

- Puisque vous êtes le maître de la fille et que je dois l'avoir,
Par le feu ou par le vent, elle vous sera enlevée !

- Puisque vous devez l'avoir, emmenez-la avec vous par le
vent,
Car mon manoir est beau, je ne voudrais pas qu'il brûle !"

Un jeune meunier qui endiguait l'eau
Allongea le bras pour la secourir.

Mais à cause de la furie de la jeune fille maudite,
Il eut le bras jusqu'à l'épaule brûlé.

(1) an ôtrou = le maître ou le seigneur.

(2) ôtrou est sans doute employé ici au lieu de "merer" (= métayer).